

# Apprendre – Enseigner la langue maternelle...

Quelle place pour la langue maternelle , la langue seconde, une langue étrangère?



# Langue... maternelle (première)/seconde/étrangère

- ◆ **Langue maternelle/Langue première (LM/L1)**
  - ◆ langue maternelle : est liée à la mère
  - ◆ langue première : est la première langue acquise par une personne dans un contexte familial
- ◆ **Langue seconde ou de scolarisation L2**
  - ◆ langue qui sert de base aux apprentissages (scolaires)
- ◆ **Langue (s) étrangère (s) L3...**
  - ◆ langue(s) apprise(s) dans un but professionnel, culturel ou touristique

# Bilinguisme - Plurilinguisme

*... est bilingue (plurilingue) tout individu qui pratique couramment deux (plusieurs) langues et est en mesure de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité ; par contre, la distance entre les langues, le mode d'acquisition et le degré de symétrie entre les deux compétences peuvent varier de manière considérable.*

(Lüdi, 2004:127 )

- Les degrés de compétence ne sont pas forcément identiques dans les deux langues car nous n'utilisons pas nos langues dans les mêmes contextes/ pour les mêmes tâches.

# La construction des compétences

En langue première (L1) et en langue seconde (L2)

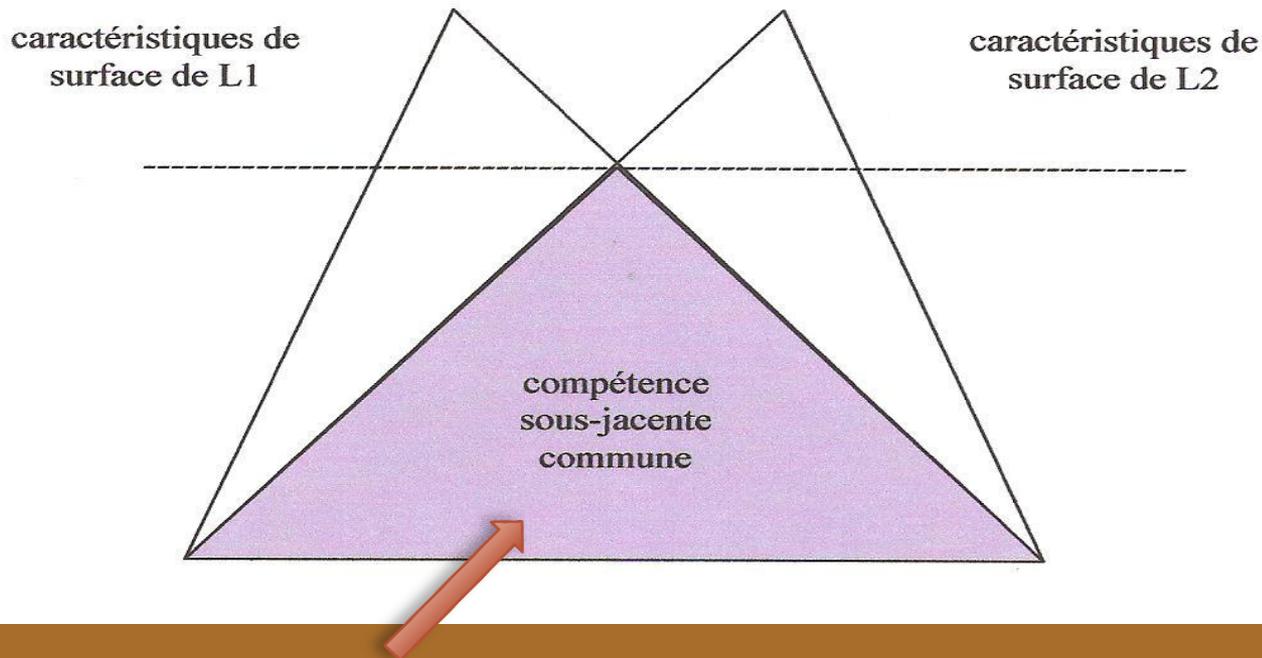


# Une 'compétence commune sous-jacente'

- ◆ théorie développée par Jim Cummins (1980).
- ◆ deux langues, utilisées par un individu, bien que faisant appel en apparence à des mécanismes séparés, fonctionnent grâce au même système cognitif central.
- ◆ *"Lorsqu'une personne possède deux langues ou plus, il y a une unique source de pensée intégrée" (Baker, 1996, p.147)*

# (points théoriques, suite)

*Représentation du « double iceberg » de la compétence bilingue,  
d'après Cummins (1986 : 83)*

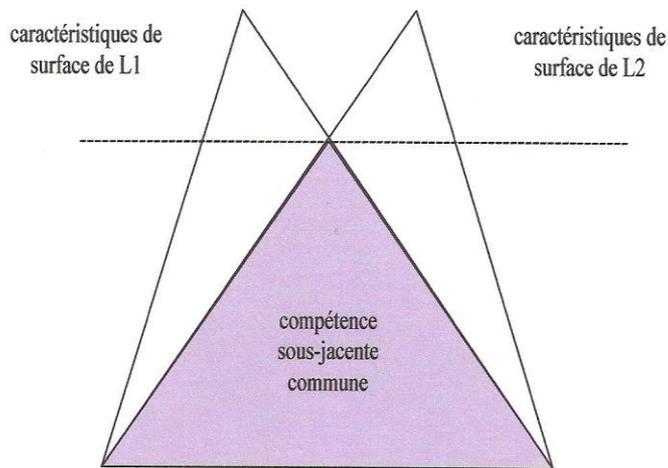


Système opérationnel commun

- ◆ Importance du **bilinguisme additif** (et non soustractif = disparition de l'usage de L1).
- ◆ **Théorie des seuils** selon Jim Cummins : pour que le bilinguisme ait un effet positif sur le développement linguistique, cognitif et scolaire, **les deux langues doivent continuer de se développer au niveau de la littéracie** (lecture/écriture). Effets bénéfiques et réciproques dans les deux langues.

# Des compétences différentes...

Représentation du « double iceberg » de la compétence bilingue,  
d'après Cummins (1986 : 83)



## Compétences conversationnelles

langage social qui est utilisé dans des situations de la vie courante

## Compétences académiques

langue des apprentissages, des matières qui suppose : écouter, parler, lire, écrire sur des sujets spécifiques (transposition, conceptualisation, inférences...)

Niveau de langue indispensable pour la réussite scolaire

# Trois niveaux de compétences

selon G. Dalgalian (2000)

## 🔴 la compétence communicative :

- 🔴 aptitude à manier la langue pour tous les actes habituels de la vie quotidienne
- 🔴 est essentielle, mais suppose un face à face peu riche linguistiquement

## 🔴 la compétence textuelle :

- 🔴 capacité à extraire du sens à partir d'un texte, à bâtir du sens à partir de mots
- 🔴 se crée par l'écoute de récits d'abord oraux : histoires, contes, chansons, comptines, poèmes.
- 🔴 si la compétence textuelle est insuffisamment construite, l'entrée dans la lecture sera plus difficile

## 🔴 la compétence cognitive :

- 🔴 l'aptitude à penser, conceptualiser, pour laquelle la compétence textuelle constitue un point de passage obligé

# Pourquoi soutenir la langue première des élèves?

## 🔴 Les travaux de Cummins sur la relation L1/L2

- expliquent la relation entre développement cognitif et degré de bilinguisme chez l'individu.

- il existe chez l'enfant bilingue, différents seuils de compétence linguistique dans chacune des deux langues

- les effets sur le bilinguisme dépendent du seuil que l'enfant a atteint dans chacune de ses langues.

- la maîtrise de la L2 dépend en partie du niveau de maîtrise déjà atteint dans la L1

**= + la L1 est maîtrisée, + il sera facile de maîtriser la L2**

# Par où commencer... ?

- ◆ **Prendre en compte des connaissances et des expériences antérieures des enfants.**
- ◆ **S'appuyer sur la langue la plus forte des élèves pour leur permettre de comprendre et de prendre part plus pleinement aux activités.**
- ◆ **Adapter les méthodes d'enseignement.**

# Les partenaires privilégiés: les parents

## ◆ Pourquoi les impliquer ?

- ◆ Ressources et idées nouvelles d'animation de séances
- ◆ Valoriser les connaissances familiales
- ◆ Impliquer les parents peut être bénéfique pour la gestion de la classe

## ◆ Comment les impliquer ?

- ◆ Lecture d'un conte
- ◆ Réalisation d'une recette de cuisine
- ◆ Présentation d'une coutume locale
- ◆ Préparation d'un spectacle

## ◆ L'aide de l'enseignant pour préparer la séance est indispensable

# Varier les apprentissages

## La littéracie

- ◆ **Lire des contes traditionnels, poèmes, chansons, comptines**
  - ◆ Plus faciles d'accès car contexte ludique
  - ◆ Rimes/rythmes facilitent la mémorisation
  - ◆ Images comme support de compréhension
  - ◆ Varier les lieux d'enseignement : BCD, salle de sport, extérieur
- ◆ **S'appuyer sur les traditions et la culture**
  - ◆ Utiliser l'outil informatique : recherche documentaire
  - ◆ Rechercher des informations dans les livres documentaires
  - ◆ Illustrer des faits culturels : dessins, images
  - ◆ Créer des affiches bilingues – permet de faire le lien avec la classe ordinaire

# *La littéracie ou littératie (Éducation)*

- Connaissances fondamentales dans les domaines de la lecture et de l'écriture, permettant à une personne d'être fonctionnelle en société.